

Οἰκουμενικὸν Πατριαρχεῖον Ὀκουμενισches Patriarchat

Ἱερά Μητρόπολις
Ἀυστρίας καὶ
Ἐξαρχία Οὐγγαρίας
καὶ Μεσευρώπης



Heilige Metropolis
von Austria und
Exarchat von Ungarn
und Mitteleuropa

Fleischmarkt 13, A-1010 Wien

Tel.: +43 1 533 38 89 – Fax: +43 1 533 38 89 17 – E-Mail: kirche@metropolisvonaustria.at

Homepage: <http://metropolisvonaustria.at>

Ἐπὶ τὰς Πηγὰς

Κυριακή, 13 Ὀκτωβρίου 2019

Κυριακὴ Δ' Λουκᾶ

Μνήμη τῶν ἁγίων Πατέρων τῆς ἐν Νικαία
ζ' Οἰκουμενικῆς Συνόδου, τῶν ἁγίων
Μαρτύρων Κάρπου, Παπύλου, Φλωρεντίου
καὶ Χρυσῆς ἐκ Μογλενῶν καὶ ἁγίου Μελετίου
Πηγᾶ, Πατριάρχου Ἀλεξανδρείας

Zu den Quellen

Sonntag, 13. Oktober 2019

Vierter Lukassonntag

Gedächtnis der heiligen Väter des
Siebten Ökumenischen Konzils in Nikaia,
der heiligen Märtyrer Karpos, Papylos, Florentius
und Chryse aus Melgen und des hl. Meletios
Pegas, Patriarch von Alexandrien

ΟΡΘΟΣ

Στιχηρά

Ἦχος πλ. δ'

Κύριε, εἰ καὶ κριτηρίῳ παρέστης,
Κύπὸ Πιλάτου κρινόμενος, ἀλλ'
οὐκ ἀπελείφθης τοῦ θρόνου, τῷ Πατρὶ
συγκαθεζόμενος, καὶ ἀναστὰς ἐκ
νεκρῶν, τὸν κόσμον ἠλευθέρωσας, ἐκ τῆς
δουλείας τοῦ ἀλλοτρίου, ὡς οἰκτίρμων καὶ
Φιλάνθρωπος.

ORTHROS

Stichera

Achter Ton

Herr, auch wenn DEu standest vor Ge-
richt vor dem Richter Pilatus, so ent-
ferntest Du Dich doch nicht vom Throne, der
du sitztest mit dem Vater und von den To-
ten erstanden bist. Die Welt hast Du aus der
Sklaverei des Feindes befreit, Du Erbarmen-
der und Menschenfreund!



ΘΕΙΑ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ

Ἀπολυτίκιον Ἀναστάσιμον

Ἦχος πλ. δ'

Ἐξ ὕψους κατήλθες ὁ εὐσπλαγχνος,
Ἐταφὴν κατεδέξω τριήμερον, ἵνα ἡμᾶς
ἐλευθερώσης τῶν παθῶν. Ἡ ζωὴ καὶ ἡ
Ἀνάστασις ἡμῶν, Κύριε δόξα Σοι.

GÖTTLICHE LITURGIE

Auferstehungsapolytikion

Achter Ton

Herabgestiegen aus der Höhe hast Du,
Barmherziger, die dreitägige Grabesru-
he auf Dich genommen, um uns der Leiden-
schaften zu befreien. Unser Leben und unsere
Auferstehung, Herr, Ehre sei Dir.

Ἀπολυτίκιον τῶν ἁγίων Πατέρων

Ἦχος πλ. δ'

Υπερδεδοξασμένος εἶ, Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ φωστῆρας ἐπὶ γῆς τοὺς Πατέρας ἡμῶν θεμελιώσας, καὶ δι' αὐτῶν πρὸς τὴν ἀληθινὴν πίστιν, πάντας ἡμᾶς ὁδηγήσας· πολυεύσπλαγχνε, δόξα Σοι.

Apolytikion der heiligen Väter

Achter Ton

Hochgepriesen seist Du, Christus, unser Gott, der Du unsere Väter als Erleuchter auf Erden gefestigt und uns alle durch sie zum wahren Glauben geführt hast, Vielerbarmender, Ehre sei Dir!

Ἀπολυτίκιον τοῦ Ναοῦ

Ἦχος πλ. δ'

Εὐλογητὸς εἶ, Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ ἑπανσόφους τοὺς ἀλιεῖς ἀναδείξας, καταπέμψας αὐτοῖς τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον, καὶ δι' αὐτῶν τὴν οἰκουμένην σαγηνεύσας, Φιλάνθρωπε, δόξα Σοι.

Apolytikion der Kirche

Achter Ton

Gepriesen bist du, Christus unser Gott, der du die Fischer zu Allweisen machtest, da du ihnen sandtest den Heiligen Geist, und durch sie den Erdkreis eingefangen hast, Menschenliebender, Ehre sei dir!

Κοντάκιον

Ἦχος β'. Αὐτόμελον

Προστασία τῶν Χριστιανῶν ἀκαταίψυχντε, μεσιτεία, πρὸς τὸν Ποιητὴν ἀμετάθετε, μὴ παρίδης, ἀμαρτωλῶν δεήσεων φωνάς, ἀλλὰ πρόφθασον, ὡς ἀγαθή, εἰς τὴν βοήθειαν ἡμῶν, τῶν πιστῶς κραυγαζόντων σοι· Τάχυνον εἰς πρεσβείαν, καὶ σπεῦσον εἰς ἰκεσίαν, ἢ προστατεύουσα ἀεὶ, Θεοτόκε, τῶν τιμώντων σε.

Kontakion

Zweiter Ton

Der Christen unfehlbare Behüterin, stete Fürbitte vor dem Schöpfer: Überhöre nicht das Flehen der Sünder, sondern eile, Gütige, uns zu helfen, die wir dir gläubig rufen. Eile dich und bitte für uns um Hilfe, Gottesgebälerin und ewiger Schutz für alle, die dich ehren.

Ἀπόστολος

Προκείμενον. Ἦχος δ'

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε ὁ Θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν.
Στίχ. Ὅτι δίκαιος εἶ ἐπὶ πᾶσιν, οἷς ἐποίησας ἡμῖν.

Apostellesung

Prokeimenon. Vierter Ton

Gepriesen sei der Herr und Gott unserer Väter.
Vers: Denn gerecht ist Er in allem, was Er uns getan hat.

Πρὸς Τίτον

Ἐπιστολῆς Παύλου (γ':8-15)

Τέκνον Τίτε, πιστὸς ὁ λόγος, καὶ περὶ τούτων βούλομαί σε διαβεβαιουῦσθαι, ἵνα φροντίζωσιν καλῶν ἔργων προϊστασθαι οἱ πεπιστευκότες Θεῷ. Ταῦτά ἐστιν καλὰ καὶ ὠφέλιμα τοῖς ἀνθρώποις· μωρὰς δὲ ζητήσεις καὶ γενεαλογίας καὶ ἔριν καὶ μάχας νομικὰς περιῖστασο, εἰσὶν γὰρ ἀνωφελεῖς καὶ μάταιοι. Αἰρετικὸν ἄνθρωπον μετὰ μίαν καὶ δευτέραν νουθεσίαν παραιτοῦ, εἰδὼς ὅτι ἐξέστραπται ὁ τοιοῦτος καὶ ἀμαρτάνει, ὡν αὐτοκατάκριτος. Ὅταν πέμψω Ἀρτεμᾶν πρὸς σὲ ἢ Τυχικόν, σπούδασον ἐλθεῖν πρὸς με εἰς Νικόπολιν, ἐκεῖ γὰρ κέκρικα παραχειμάσαι. Ζηναῦν τὸν νομικὸν καὶ

Aus dem Brief des Apostels

Paulus an Titus (3,8-15)

Mein Kind Titus, dieses Wort ist glaubwürdig und ich will, dass du nachdrücklich dafür eintrittst, damit alle, die zum Glauben an Gott gekommen sind, darauf bedacht sind, sich in guten Werken hervorzutun. Das ist gut und für die Menschen nützlich. Lass dich nicht ein auf törichte Auseinandersetzungen und Erörterungen über Geschlechterreihen, auf Streit und Gezänk über das Gesetz; sie sind nutzlos und vergeblich. Wenn du einen, der falsche Lehren vertritt, einmal und ein zweites Mal ermahnt hast, so meide ihn! Du weißt, ein solcher Mensch ist auf dem verkehrten Weg; er sündigt und spricht sich selbst das Urteil. Sobald ich Artemas oder Tychikus zu dir schicke, beeile dich, zu mir nach Nikopolis zu kommen; denn

Ἀπολλῶ σπουδαίως πρόπεμψον, ἵνα μηδὲν αὐτοῖς λείπη. Μανθανέτωσαν δὲ καὶ οἱ ἡμέτεροι καλῶν ἔργων προΐστασθαι εἰς τὰς ἀναγκαίας χρείας, ἵνα μὴ ὦσιν ἄκαρποι. Ἀσπάζονται σε οἱ μετ' ἐμοῦ πάντες. Ἀσπασαί τοὺς φιλοῦντας ἡμᾶς ἐν πίστει. Ἡ χάρις μετὰ πάντων ὑμῶν.

ich habe mich entschlossen, dort den Winter zu verbringen. Den gesetzeskundigen Zenas und den Apollos statte für die Weiterreise gut aus, damit ihnen nichts fehlt! Auch unsere Leute sollen lernen, sich in guten Werken hervorzu-tun, wo es nötig ist, damit ihr Leben nicht ohne Frucht bleibt. Es grüßen dich alle, die bei mir sind. Grüße alle, die uns durch den Glauben in Liebe verbunden sind! Die Gnade sei mit euch allen!

Εὐαγγέλιον ἐκ τοῦ κατὰ
Λουκᾶν (η' :5-15)

Aus dem Evangelium
nach Lukas (8,5-15)

Ἐἶπεν ὁ Κύριος τὴν παραβολὴν ταύτην· Ἐξῆλθεν ὁ σπείρων τοῦ σπείραι τὸν σπόρον αὐτοῦ. Καὶ ἐν τῷ σπείρειν αὐτὸν ὁ μὲν ἔπεσε παρὰ τὴν ὁδόν, καὶ κατεπατήθη, καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατέφαγεν αὐτό· καὶ ἕτερον ἔπεσεν ἐπὶ τὴν πέτραν, καὶ φυὲν ἐξηράνθη διὰ τὸ μὴ ἔχειν ἰκμάδα· καὶ ἕτερον ἔπεσεν ἐν μέσῳ τῶν ἀκανθῶν, καὶ συμφυεῖσαι αὐτὸ ἀπέπνιξαν αὐτό. Καὶ ἕτερον ἔπεσεν εἰς τὴν γῆν τὴν ἀγαθὴν, καὶ φυὲν ἐποίησε καρπὸν ἑκατονταπλασίονα. Ταῦτα λέγων ἐφώνει· Ὁ ἔχων ὦτα ἀκούειν ἀκουέτω. Ἐπηρώτων δὲ αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ λέγοντες· Τίς εἶη ἡ παραβολὴ αὕτη; Ὁ δὲ εἶπεν· Ὑμῖν δέδοται γινῶναι τὰ μυστήρια τῆς βασιλείας τοῦ Θεοῦ, τοῖς δὲ λοιποῖς ἐν παραβολαῖς, ἵνα βλέποντες μὴ βλέπωσι καὶ ἀκούοντες μὴ συνιῶσιν. Ἔστι δὲ αὕτη ἡ παραβολή· ὁ σπόρος ἐστὶν ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ· οἱ δὲ παρὰ τὴν ὁδὸν εἰσὶν οἱ ἀκούσαντες, εἶτα ἔρχεται ὁ διάβολος καὶ αἶρει τὸν λόγον ἀπὸ τῆς καρδίας αὐτῶν, ἵνα μὴ πιστεύσαντες σωθῶσιν. Οἱ δὲ ἐπὶ τῆς πέτρας οἱ ὅταν ἀκούσωσι, μετὰ χαρᾶς δέχονται τὸν λόγον, καὶ οὗτοι ρίζαν οὐκ ἔχουσιν, οἱ πρὸς καιρὸν πιστεύουσι καὶ ἐν καιρῷ πειρασμοῦ ἀφίστανται. Τὸ δὲ εἰς τὰς ἀκάνθας πεσόν, οὗτοί εἰσιν οἱ ἀκούσαντες, καὶ ὑπὸ μεριμνῶν καὶ πλούτου καὶ ἡδονῶν τοῦ βίου πορευόμενοι συμπνίγονται καὶ οὐ τελεσφοροῦσι. Τὸ δὲ ἐν τῇ καλῇ γῇ, οὗτοί εἰσιν οἵτινες ἐν καρδίᾳ καλῇ καὶ ἀγαθῇ ἀκούσαντες τὸν λόγον κατέχουσι καὶ καρποφοροῦσιν ἐν ὑπομονῇ. Ὁ ἔχων ὦτα ἀκούειν ἀκουέτω.

Der Herr erzählte folgendes Gleichnis: Ein Sämann ging hinaus, um seinen Samen auszusäen. Als er säte, fiel ein Teil auf den Weg und wurde zertreten und die Vögel des Himmels fraßen es. Ein anderer Teil fiel auf Felsen, und als die Saat aufging, verdorrte sie, weil es ihr an Feuchtigkeit fehlte. Ein anderer Teil fiel mitten in die Dornen und die Dornen wuchsen zusammen mit der Saat hoch und erstickten sie. Und ein anderer Teil fiel auf guten Boden, ging auf und brachte hundertfach Frucht. Als Jesus das gesagt hatte, rief Er: Wer Ohren hat zum Hören, der höre! Seine Jünger fragten Ihn, was das Gleichnis bedeute. Da sagte Er: Euch ist es gegeben, die Geheimnisse des Reiches Gottes zu verstehen. Zu den anderen aber wird in Gleichnissen geredet; denn sie sollen sehen und doch nicht sehen, hören und doch nicht verstehen. Das bedeutet das Gleichnis: Der Samen ist das Wort Gottes. Auf den Weg ist der Samen bei denen gefallen, die das Wort hören; dann kommt der Teufel und nimmt das Wort aus ihrem Herzen, damit sie nicht glauben und nicht gerettet werden. Auf den Felsen ist der Samen bei denen gefallen, die das Wort freudig aufnehmen, wenn sie es hören; aber sie haben keine Wurzeln: Eine Zeit lang glauben sie, doch in der Zeit der Prüfung werden sie abtrünnig. Unter die Dornen ist der Samen bei denen gefallen, die das Wort hören, dann aber hingehen und in Sorgen, Reichtum und Genüssen des Lebens ersticken und keine Frucht bringen. Auf guten Boden ist der Samen bei denen gefallen, die das Wort mit gutem und aufrichtigem Herzen hören, daran festhalten und Frucht bringen in Geduld.

Σπόρος «εις τὴν γῆν τὴν ἀγαθὴν»

Οἱ χοροὶ τῶν ἁγίων Πατέρων ποὺ συγκεντρώνονταν ἐκ τῶν περάτων τῆς οἰκουμένης σὲ Σύνοδο, μὲ θεῖο φωτισμὸ ἐδογματίσαν, καθόρισαν ὡς ἀμετάβλητη παραδοχὴ τὴν μίαν οὐσίαν καὶ φύσιν, Πατρὸς καὶ Υἱοῦ καὶ Πνεύματος Ἁγίου. Αὐτὸ εἶναι τὸ μυστήριον τῆς θεολογίας, τῆς διδασκαλίας γιὰ τὸν Ἕνα καὶ μόνον ἀληθινὸ Τριαδικὸ Θεὸ καὶ τὴ λογικὴ λατρεία Του. Παραδόθηκε στὴν Ἐκκλησία καὶ κηρύττεται μὲ λόγος καὶ μὲ ἔργα, ὡς πίστη ἀκέραια καὶ ἀπαράλλακτη εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἡ τελεία καὶ ἀπέραντη Ἀγάπη τοῦ Θεοῦ γιὰ τὸν ἄνθρωπο ὁδήγησε τὸ Χριστὸ μπροστὰ στὸ κριτήριον τοῦ Πιλάτου καὶ τὸν σταυρικὸ θάνατο. Ἀλλὰ Ἐκεῖνος ποὺ δὲν ἔπαυσε νὰ εἶναι Θεὸς μαζί μὲ τὸν Πατέρα, ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν, ἐλευθέρωσε τὸν κόσμον ἐκ τῆς δουλείας τοῦ ἐχθροῦ. Ἀδιάκοπα προσφέρεται σὲ μᾶς Ἐκεῖνος ποὺ δημιούργησε τὸν κόσμον, ὁ Παντοδύναμος καὶ Παντεπόπτης Κύριος. Μὲ τὸ Λόγος Του, μὲ τὰ Θεῖα Δῶρα τῶν Μυστηρίων τῆς Ἐκκλησίας Του, μᾶς ἀγιάζει καὶ μᾶς καλεῖ νὰ ἀποκτήσωμε τὸν πλοῦτο τῶν θείων χαρισμάτων, τὴν ἐλπίδα τῆς αἰωνίου Ζωῆς στὴ Βασιλεία Του. Μέριμνά μας ἄς εἶναι νὰ δεχθοῦμε ὁ Λόγος τοῦ Χριστοῦ νὰ φυτρώνει στὴν καλὴ καὶ ἀγαθὴ καρδιά μας, νὰ γίνωμε «Θεοῦ γεώργιον». Ὁ θεῖος «σπόρος» θὰ καρποφορεῖ ἂν δὲν πνιγεῖ ἀπὸ τὶς ἐπιρροὲς τοῦ κόσμου τούτου καὶ τὰ ἀγκάθια τῶν παθῶν μας. Μὲ τὴν προθυμία ποὺ θὰ δείξωμε στὴν καλλιέργεια τοῦ θείου λόγου, βελτιώνεται κάθε πτυχὴ τῆς ζωῆς μας καί, ὅπως γράφουν οἱ Πατέρες, «τὴν ἐπὶ τὰ κρείττω ἀλλοίωσιν ἀλλοιούμεθα». Ὅσο περισσότερο ἀποδεχόμεστε τὴν ἀγάπη τοῦ Σωτῆρα μας Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὅσο «ἀγαθότερη γῆ» τῆς ὑπάρξεώς μας ἀφήνωμε μὲ ὑπομονὴ νὰ καλλιεργήσει ὁ θεῖος Λόγος, τόσο ἀφθονότερους πνευματικὸς καρποὺς ἀποκομίζομε: ἀποκτοῦμε ἀγάπη, χαρὰ, εἰρήνη, πίστη, πραότητα, ἐγκράτεια, ὅλα τὰ θεῖα χαρίσματα καὶ τὶς ἀρετὲς ποὺ ὁδηγοῦν στὴν «κατὰ χάριν» ἔνωσή μας μὲ τὸ Θεό.

Samen „in den guten Boden“

Die heiligen Väter, die von allen Enden der Erde in den Ökumenischen Konzilien zusammengekommen waren, legten mit göttlicher Erleuchtung das eine Wesen und die eine gemeinsame göttliche Natur des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes fest. Dies ist das Mysterium, das unbegreifliche Geheimnis der Theologie, der Lehre von dem Einen und einzig wahren Dreifaltigen Gott und Seiner vernunftgemäßen Verehrung. Sie wurde der Kirche überliefert und wir verkünden sie mit Worten und Taten gleichermaßen als vollständigen und unveränderlichen Glauben in alle Ewigkeit. Die vollkommene und grenzenlose Liebe Gottes zu den Menschen führte Christus vor den Richterstuhl des Pilatus und in den Kreuzestod. Er hat aber nie aufgehört Gott zu sein mit Seinem Vater. Er ist auferstanden von den Toten und hat die Welt zur Freiheit befreit aus der Knechtschaft des Bösen. Ohne Unterlass wird Er, der die Welt erschaffen hat, der allmächtige und allwissende Herr, für uns dargebracht. Mit Seinen Worten, den göttlichen Gaben der Mysterien Seiner Kirche, heiligt Er uns und ruft uns zum großen Reichtum der göttlichen Charismen und zur Hoffnung auf das ewige Leben in Seinem Reich.

Unsere Sorge muss es sein, das Wort Christi aufzunehmen und es in den „guten Ackerboden“ unserer Herzen säen zu lassen und so ein „Gottesacker“ zu werden. Der göttliche Samen wird Frucht bringen, wenn wir ihn nicht durch die schlechten Einflüsse dieser Welt und den Dornen unserer Leidenschaften ersticken. Wenn wir uns sorgsam um das göttliche Wort mühen, wird jegliche Facette unseres Lebens bereichert und, wie die Väter schreiben, „wir verändern uns stets zum Besseren“. Je mehr wir die Liebe unseres Erlösers annehmen, desto „besserer Ackerboden“ ist unser Leben, auf dass das göttliche Wort reich ernten kann, und desto reinere geistige Früchte bringen wir: Liebe, Freude, Frieden, Glaube, Güte, Enthaltbarkeit, alle göttlichen Gaben und Tugenden, die zu unserer freudvollen Vereinigung mit Gott führen.

Λειτουργικὸ πρόγραμμα ἑβδομάδος

Καθημερινὴ Θεῖα Λειτουργία 8:00 π.μ.
Σάββατο 9:00 π.μ. Θεῖα Λειτουργία

Liturgisches Programm der Woche

Tägliche Göttliche Liturgie um 8:00 Uhr
Samstag 9:00 Uhr Göttliche Liturgie

Ἡ Μητρόπολις Αὐστρίας εὐχαριστεῖ γιὰ τὴν ἐνίσχυση τοῦ ἔργου της
Die Metropolis von Austria dankt für Ihre Unterstützung

Körperschaft des öffentlichen Rechts gemäß Gesetz 229/23 06.1967

Bankverbindung RLB NOE Wien AG – IBAN: AT67 3200 0000 0660 4771 – BIC: RLNATWW